

# 从礼貌原则的角度看《简·爱》 男女主人公的语言

唐 沛

**摘要:** 本文将人际交往的一个语用原则——礼貌原则引入小说《简·爱》, 举例分析论证了其六个准则在《简·爱》男女主人公对话语言中的广泛运用, 及其对两人内在情感的生动体现。

**关键词:** 礼貌原则; 《简·爱》; 语言

## 一、Leech 的礼貌原则及其六准则

英国学者 Leech 把人们运用语言进行交际看作一种修辞现象, 而修辞的范围是否广泛, 则由交际双方相互遵循的一系列原则与准则构成。他提出了礼貌原则 (politeness principle), 作为人们人际交往中的语用原则。Leech 的礼貌原则由六个准则构成, 每个准则下面还包括两条次则:

1. 策略准则: 尽量少让他人受损, 尽量多让他人受益;
2. 宽宏准则: 尽量少让自己受益, 尽量多让自己收损;
3. 赞扬准则: 尽量少贬低他人, 尽量多赞扬他人;
4. 谦虚准则: 尽量少赞扬自己, 尽量多贬低自己;
5. 赞同准则: 尽量少反对他人, 尽量多赞同他人;
6. 同情准则: 尽量少反感他人, 尽量多同情他人。

## 二、礼貌原则在《简·爱》男女主人公语言中的体现

夏洛蒂·勃朗特擅长人物对话描写, 通过人物的语言来展示其丰富的内在情感, 这一典型特征从她的小说《简·爱》不难看出。在《简·爱》中, 女主人公简和男主人公罗切斯特之间的对话总是异常精彩, 将两人的性格、情感、思想演绎得惟妙惟肖、栩栩如生。让人读来时时而屏息凝神; 时而酣畅淋漓; 时而掩卷叹息; 时而感慨万千。下面, 笔者将从礼貌原则这一语用原则的角度, 分析其各准则在《简·爱》男女主人公语言中的体现。

### 1. 策略准则在《简·爱》男女主人公语言中的体现

策略准则立足于他人的损益, 强调让他人多受惠、少受损。在小说人物对话中, 主要体现在说话人为对方考虑的多少以及语言的诚恳程度上。例如: 当简和罗切斯特在一个傍晚的山冈上初次相遇, 而他又因马受惊而摔伤时, 她说: “If you are hurt, and want help, sir, I can fetch some one either from Thornfield Hall or from Hay.” 虽然简作为一名女子, 独自一人在外行走, 但是出于对罗切斯特的利益考虑, 她还是真诚、主动地要求为他提供帮助, 而不愿甩手而去, 她善良纯真的品性由此可见一斑。又如: 数年后, 当让罗切斯特朝思暮想、魂萦梦系的简终于回到他的身边并且心甘情愿护理他时, 他却说: “But you cannot always be my nurse, Janet: you are young — you must marry one day.” 他还称自己为 a sightless block。显然, 他是为她的利益、为她的将来考虑而不愿拖累

她, 由此他对简·爱至真至诚的爱表露无疑。

当然, 在男女主人公的对话中, 也有违反策略准则的地方。比如: 当罗切斯特和简在桑菲尔德初次交谈时, 他居高临下地问他的家庭教师: “Did you expect a present, Miss Eyre? Are you fond of presents?” 事实上, 他这种盛气凌人、不顾对方利益的话在他们相识不久的对话中时常可见, 导致当时尚不了解他坎坷经历和不幸婚姻的简认为他 “very changeful and abrupt”。

### 2. 宽宏准则在《简·爱》男女主人公语言中的体现

宽宏准则突出自身利益的次要性, 强调让自己少受益、多受损。凡事少考虑自身利益而多为他人着想, 宽以待人。在小说人物对话中, 主要体现在人物的自责、反省和道歉中。例如: 当简直言不讳地回答罗切斯特先他并不英俊, 而他对这唐突、生硬的回答很恼火时, 简立即道歉, 主动承认错误, 并修正了她先前的回答: “Sir, I was too plain; I beg your pardon. I ought to have replied that it was not easy to give an impromptu answer to a question about appearance.” 如此的自责和歉意多少能平息一点罗切斯特心中的不快。又如: 当罗切斯特已婚的事实被揭穿后, 他对外的社会、对周遭冷漠的世人横眉冷对, 对他自己不幸、荒唐的婚姻怒火万丈, 而对蒙受致命打击而痛苦不堪的新娘——简忏悔不已。 “You know I am a scoundrel, Jane?” 他称自己为 “恶棍”, 乞求她的原谅。他还承认: “I was wrong to attempt to deceive you; but I feared a stubbornness that exists in your character. I feared early instilled prejudice... I should have appealed to your nobleness and magnanimity at first, as I do now.” 这里恰恰运用了宽宏准则, 而简·爱最终的决定也是损己的。 “I must leave Adèle and Thornfield. I must part with you for my whole life: I must begin a new existence among strange faces and strange scenes.” 因为她的自尊自立, 也因为罗切斯特合法妻子的存在, 她宁愿丢弃桑菲尔德美好的一切, 永远离开她深爱的人, 而重新置身于异地, 直面冷漠凄惨的现实。其实, 在当时那个封建礼教根深蒂固的社会, 她的这一决定除了有利于那个疯女人外, 对罗切斯特而言, 不啻为晴天霹雳。

### 3. 赞扬准则在《简·爱》男女主人公语言中的体现

赞扬准则强调赞扬他人, 甚至是在贬低自己的基础上。在小说人物对话中, 这一准则的运用比较明显。例如: 以罗切斯特的经历和个性而言, 对初次见面谈话的简是不会有有什么可赞许的。但是, 当他知晓简在劳渥德寄宿学校待了八年这一事实时, 还是禁不住感叹她的超强生命力。 “Eight years! You must be tenacious of life. I thought half the time in such a

place would have done up any constitution! ”又如:当罗切斯特和简陷入热恋时,他将这个纯洁善良、自尊自立而又富有反抗精神、与他心灵相通的女孩尊为“天使”。“...now I shall revisit it healed and cleaned, with a very angel as my comforter.”

在《简·爱》男女主人公的对话中,也多次出现与赞扬准则相悖的语言,主要是体现了简·爱的反抗精神。比如:当罗切斯特先生声称里渥德寄宿学校的女生都崇拜牧师布鲁克赫斯特先生时,简却对其表示出厌恶和不屑。“I disliked Mr. Brocklehurst; and I was not alone in the feeling. He is a harsh man...”而威严又率直的罗切斯特在谈及简·爱的外貌时,也毫不掩饰地直言:“... you are not pretty any more than I am handsome...”这里他违背了赞扬准则,没有口是心非地满足一般女性的虚荣心,因为他和简·爱的对话其实是彼此心灵的坦诚沟通,无需任何虚情假意。

#### 4. 谦虚准则在《简·爱》男女主人公语言中的体现

谦虚准则旨在贬低自己、谦让他人,其礼貌程度不言自明。在小说人物对话中,这一准则主要体现在说话人的自谦礼让上。在简与罗切斯特的初次正式交谈中,因为面对陌生并且略显古怪的桑菲尔德男主人,也因为出于自尊自谦的女性美德,简多次在言谈中谦虚有加。例如:当罗切斯特问她是否想得到礼物时,她推说自己是外人,没做什么可以让人感谢的事。“...since I am a stranger, and have done nothing to entitle me to an acknowledgement.”其实,谈到能力和成就,简娴熟流利的法语一开始就已经让她那只说法语而不懂英语的学生——阿黛儿崇拜喜欢,因为阿黛儿不仅可以和罗切斯特,而且可以和简尽情地用法语交流。这理所当然是简的功劳了。又如:当罗切斯特问她是否读过很多书时,她谦虚地说只是碰到什么就读什么:“Only such books as came in my way; and they have not been numerous or very learned.”其实,作为劳渥德寄宿学校第一班第一名毕业生,作为一名一直勤奋好学的学生,她的阅读面应该不至于如此狭窄。当罗切斯特问她是否会弹钢琴时,她的回答相当简短而谦逊,只两个词:“A little.”但事实是,要求比较苛刻的罗切斯特听完她的演奏后,也不得不承认她弹得比有些英格兰女生好些。

#### 5. 赞同准则在《简·爱》男女主人公语言中的体现

赞同准则重在赞同他人的看法,而非反对他人。在小说人物对话中,主要体现在遵从对方的意志而不唱反调,这有时是违背自身想法或意愿的。例如:当罗切斯特故意苛刻而嘲弄地问简,如果他和英格朗姆小姐结婚,她是否能让他彻底获得新生;并且故作陶醉地描绘英格朗姆小姐的美好时,简的回答是违心的:“Yes, sir.”她自己明明已经深深地爱上他,却被迫聆听他去描绘另一个似乎让他倾心的女人,而那个女人在她眼里只不过是没有什么思想、没有追求的漂亮有钱人。这里的“Yes, sir.”似乎成了她顺从罗切斯特的固定回答,在小说中反复出现。当罗切斯特和她谈起自己婚后要和新娘离开桑菲尔德,并询问简·爱是否舍不得离开阿黛儿和费尔费克斯太太时,尚不知自己就是那个新娘的简·爱还是那句简短的回答:“Yes, sir.”当他继续热烈地对简·爱说:“We have

been good friends, Jane; have we not?”她还是那句回答,但其中饱含着她内心多少难以言表的痛苦。

当然,简的本性是反叛的,她自尊而坦诚。在她与罗切斯特的对话中也有些违背赞同准则的地方。比如:当罗切斯特问她是否认为他英俊时,她的回答——“No, sir.”——非常简洁,但却坦率而诚实。又如:当罗切斯特以简是他家里雇佣的家庭教师为由,问她他是否可以耍点威风时,她的回答还是“No, sir.”虽然在当时的男权社会,雇主对雇佣的下属耍点威风是天经地义、无可厚非的事。但是,一心追求自由、反对等级观念、具有反抗精神的简是决不会因为雇佣关系而容忍盛气凌人、蛮横无理的雇主。

#### 6. 同情准则在《简·爱》男女主人公语言中的体现

同情准则主张尽力同情他人,而非反感他人。在他人孤独、病痛或遭遇其他不幸、灾难时,送去深切的关怀和暖人的爱心。在小说人物对话中,主要体现在说话人对对方的关切和安慰。例如:当简与罗切斯特初次相遇而罗切斯特又摔伤时,天色已晚,又是在荒郊野外,外表弱小的她却一定要留下来帮助他。“I cannot think of leaving you, sir, at so late an hour, in this solitary lane, till I see you are fit to mount your horse.”又如:当罗切斯特告诉简阿黛儿是一个法国歌剧女郎的私生女,并问她是否因此而轻视阿黛儿时,简出于平等意识、同情之心和女性的母性意识,说道:“Adèle is not answerable for either her mother's faults or yours... I shall cling closer to her than before.”再如:当罗切斯特向简吐露真情、倾诉爱意时,她一时竟难以置信,而当简的怀疑折磨着罗切斯特,让他难以承受时,她的话语又充满同情和爱意:“How can I do that? If you are true, and your offer real, my only feelings to you must be gratitude and devotion — they cannot torture.”

#### 三、结论

总体而言,Leech 礼貌原则的六准则在小说《简·爱》男女主人公的对话中运用广泛。有道是“言为心声”,简·爱和罗切斯特的语言无论是遵循还是违背礼貌原则的准则,都深刻体现了两人丰富的内在情感和至真至纯的爱情,赞美了他们在封建礼教根深蒂固的社会对自由婚姻的追求和反抗封建势力的精神。

#### 参考文献:

- [1]Brontë, C. Jane Eyre [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [2]Leech, G. Principles of Pragmatics[M]. London: Longman, 1983.
- [3]冉永平. 语用学:现象与分析[M]. 北京:北京大学出版社, 2006.
- [4]唐沛. 商务英语社交及事务书信写作中 Leech 礼貌原则的引入[J]. 中国校外教育, 2008, (1).

(作者单位:上海对外贸易学院国际商务外语学院)